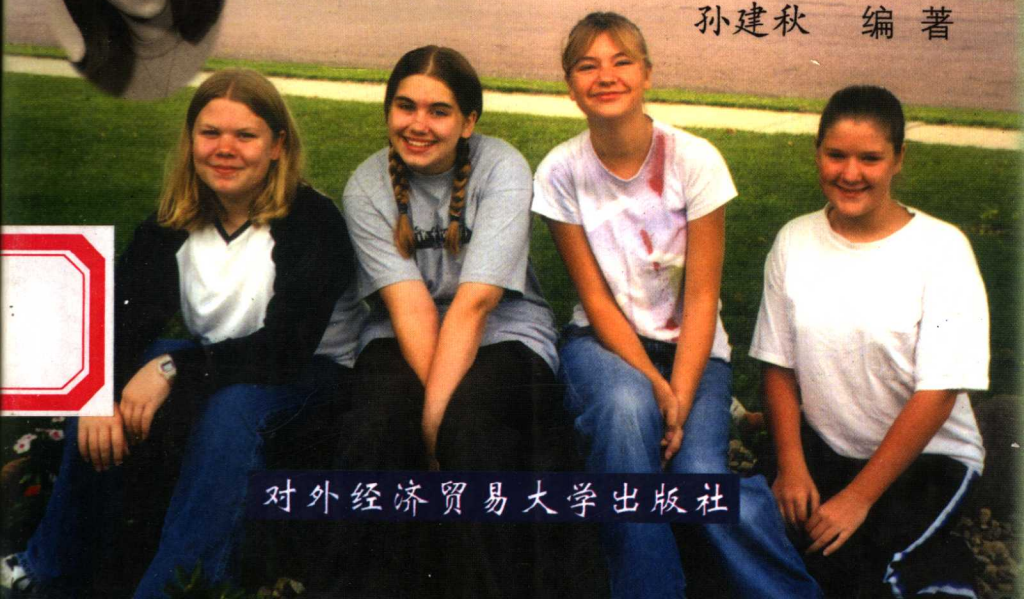




中美中学生英语日记

Adolescent Diaries: Writings by Chinese & American Students

孙建秋 编 著



对外经济贸易大学出版社

中美中学生英语日记

**Adolescent Diaries: Writings by
Chinese & American Students**

孙建秋 编著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

中美中学生英语日记/孙建秋编著. —北京:对外经济贸易大学出版社, 1999. 12

ISBN 7-81000-939-7

I. 中… II. 孙… III. 英语-对照读物, 日记-汉、英
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 73232 号

© 1999 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

中美中学生英语日记

孙建秋 编著

责任编辑: 连佩珍 韩 亮

对外经济贸易大学出版社

北京惠新东街 12 号 邮政编码: 100029

山东省莱芜市印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

开本: 850×1168 1/32 12.625 印张 彩插 4 页 328 千字

2000 年元月北京第 1 版 2000 年元月第 1 次印刷

ISBN 7-81000-939-7/H · 227

印数: 0001 — 5000 册 定价: 20.00 元



上图：耶路撒冷一教堂（文见 236 页）。



上图：以色列的哭墙（文见 236 页）。



上图：北京西藏展馆中的西立巨幅唐卡（文见 186 页）。



上图：西藏民族服装表演（文见 186 页）。



上图：福建泉州清源县老子石像（文见 229 页）。



上图：1999 年 9 月 28 日在北京孔庙（1302 年建）举行祭孔乐舞。舞生为三十六人组成，每人左手手持吹器翕（音 yue，古代一种乐器），右手执羽。每个舞造型代表一字。这种剑孔乐舞形式古朴，据说可追溯到夏朝。仪式始于公元前 195 年（文见 373 页）。



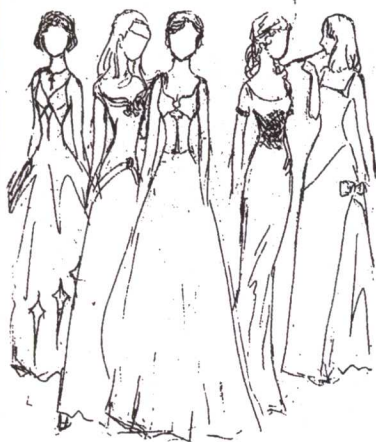
上图：澳大利亚风景（文见 169 页）。



上图：非洲少女像
（文见 182 页）。



上图：女族长，灰岩雕，线条简洁，
造型粗犷，面部、双手打磨成乌黑
色，衣服用岩石本色，抬头远望显
得威信高，个性强（文见 182 页）。



上图：时装设计草图，由
孙宇静绘（文见 184 页）。

前 言

随着 21 世纪的到来,学习英语再也不能墨守应试模式了。学习应当生动活泼、异彩纷呈。基于这种考虑我们选编了《中美中学生英语日记》。本书收集、整理了 276 篇中国和美国中学生的英语日记。这些日记用简洁生动的语言真实地记录了中学生自己的生活。编者希望本书对同龄人和其他英语水平相近的读者在学习英语,尤其是发挥英语交流功能和提高写作技巧方面会有较大的帮助。同时,由于本书既有中国青少年又有美国青少年的日记作品,编者相信,读者通过学习中美两国青少年日记的本身,能看到语言背后丰富的文化内涵,并能在比较不同国度的跨文化领域里开拓自己的视野,找到学习英语的又一个崭新的切入点。

日记体写作有两大优越性:

1. 表达自由度高:日记的篇幅可长可短,内容可深可浅,有则多说,无则少讲。无需前后关照或长时间构思,想说什么就写什么,更接近自由交谈。

2. 体裁随意性大:日记可交错采用故事、散文、书信、笑话和诗歌等体裁形式。

学生通过记英语日记,把日常生活中想说、能说的东西记下来,所使用的往往是最常用的、最核心的和比较自然的语言。这样做有助于打破固有思维模式,锻炼跨语言、跨文化思维的能力。换句话说,坚持用英语写日记,能逐步养成直接运用英语思维的习惯。形成了这种能力,就为顺利地用英语进行口头与笔头交流打下了良好的基础。此外,英语日记可成为我国培养跨世纪高级英语人

才一条龙教育的一个有机组成部分。因此本书对所有中学生和有志于提高外语和研究外语教学的朋友和同仁都会是珍贵的资料,希望它成为你亲密的伴侣。

下面我们列举本书中的6篇日记或片段(例1至例3是美国中学生日记,例4至例6是中国中学生日记),读者可从中窥见一斑:

例1 美国学生苏茜在1967年2月1日的一则日记:

Hi there! Tomorrow is Groundhog Day. Goody. I'm so excited over it. Hee Hee. Just a bit of irony and sarcasm there.

析评:日记本拟人化,成为作者的知心朋友,作者与它倾心交谈。第1句向它热情致意:“喂,你好呀!”。第2句“明天是土拨鼠节”,陈述事实:土拨鼠将结束冬眠出洞,标志严冬已过。第3句高呼“真棒”, (欢呼春天的到来,)流露出情不自禁的喜悦。第4句“为这事儿我太兴奋了”,进一步表达感情。第5句“嘻嘻”作者窃笑,通过拟声词表达自觉羞愧的心情。第6句“得来点讽刺和挖苦”,把全文推向高潮。冬季路面冰冻,日记作者多日未上学。在土拨鼠都要出洞的前夜,自己仍缩在家中,感到很不好意思,发出惭愧的笑声,对自己嘲弄挖苦一番。6个短句,多种写法:感叹句致意,陈述句叙事,俗语词欢呼,陈述句抒情,拟声词内省,用短语做批判。形式活泼多样。

例2 美国学生玫甘写于1998年9月1日的一篇书信体日记片段:

To my Mom

.....

I'm sorry I'm not the daughter you've always wanted. I'm sure if you had^① a choice, you would trade me in^② for Drew

Barrymore any day. But for now you're stuck with me for another six years. And I'm stuck with you.

Remember, Mom, we're in this together. We're both new at this "Mother daughter" thing. I love you, and I wouldn't trade^③ you for anyone. Not even for Diana.

All my love,

Megan

析评:这是一篇别开生面的书信体日记。日记作者非常爱自己的母亲,她以对母亲的深刻细腻的理解,寻求母亲对自己不足之处的宽圆和包容。这是一篇女儿对母亲的心灵对话。日记作者在运用虚拟语气进行推断“if you had..., you would...”(如果可能的话,你定会……)”的同时,使用了“sure(我有把握)”来表示对母亲的透彻了解。接下来陡然一转,“But...(但是……)”劝母亲面对现实,接受自己这个不漂亮的女儿,并表示自己与母亲相守的决心。语言稚气而真诚。这样,日记作者以多种句型、大量的虚拟语气,特定的切入点、加上追补强调句式(“不换,什么人都不会换”)贯穿一气,充分表达了对母亲真挚的爱。

例3 美国学生玛丽于1999年2月11日在日记中写的一首小诗:

Fly
Looking far beneath
the sky, here I
lie, ready to cry.
The stars so bright,
their shining light
makes me feel delight.
You may ask

why the
sky, but I will tell
you each day and night
we climb, to get
to the stars, and I
can not say why,
but that's how we get our flights.

析评:这篇日记以简短的拆行句式和韵律优美的诗歌体写成。诗中以 15 个开口双元音 [ai] 音节押尾韵 (delight, flight) 或行间韵 (lie, cry, sky, I), 不仅读来朗朗上口, 而且音调响亮, 适合表现少年人清纯美好的情绪。

日记作者把观察转为抒怀, 脱离开单纯的记事模式, 得出了没有对星星的向往, 就不会有今日的飞翔的结论。其实, 人类文明不正是从这种朴素的幻想中发展起来的吗?

例 4 中国同学刘璐于 1998 年 9 月 5 日进高中后所写的第一篇日记片段:

This is my first diary entry after coming to this new school.
I will write my diary with my heart—I will write the sunshine,
the moonlight, everything I hear, see and feel.

析评:这是一篇抒情体 (lyrical) 日记。作者在开篇时写下了自己记日记的目的和内容: “用心去写——写下阳光, 写下月色, 写下听到、看到、感到的一切。”排比句式的运用, 十分准确地传达了日记作者对新生活的美好激情。作者先以阳光、月色这两种具有象征意义的意象指代生活中美好芳洁的事物, 继而又以“一切” (everything) 总束, 使抒情达到高潮。

例5 中国同学梁爽在1998年12月11日一次患感冒后所写的日记片段:

Thank goodness I didn't have to do^① the homework. Imagine, a whole day without homework! My teachers didn't ask me for my homework, they let me rest.

I know that although I don't have to do^② any homework today, but I'll have to^③ make it up tomorrow. I wish I didn't have to!^④

析评:日记作者因感冒发烧卧病在床,可以不写作业,为此感到十分庆幸。但一想到还得补功课,又发出哀叹:“真希望不必补了!”

①I didn't have to (谢天谢地,我今天不必做),过去时,陈述一个事实。②although I don't have to (尽管今天不必做)现在时。③I'll have to (明天还得补上)将来时。④I wish I didn't have to! (真希望不必做)过去时形式的现在时态,虚拟语气。这样,情态词“have to”和“not have to”(不得不,不必)在①②③④中以三种不同时态和一种情态四次反复出现,有如音乐中的强音符,生动地表达了作者病中的复杂心情。语法运用轻松自如,十分巧妙!

例6 中国同学孙宇静在1998年11月21日所写的题为《打雪仗》的日记片段:

.....

The snowballs we made were as big as ping-pong balls and we threw them at each other. Oh, what great fun!...

“Bam!” three snow balls landed on Yang Zhe without mercy. We laughed and jumped and chased each other with joy. It was really very exciting. We threw all our worries away!

析评:“threw the snow ball at each other”(相互扔雪球)的同时,

“We threw all our worries away!”(把烦恼通通扔掉了),动词throw(扔)的宾语由实物snow balls(雪球)一跃而成了抽象名词worries(烦恼)。这种隐喻(metaphor)式跳跃思维,提高了文章的深度和内涵。

通过以上几个例子,读者也许对本书内容已获得一个大致的印象。我们所编选的日记主要有两部分:

1. 中国中学生英语日记共148篇。它选自初三和高一同学的日记。编者对文稿中的错误做了修改并对文章做了必要的润色。每篇附有日记中的生词、常用词组、补充词汇和编者的析评。

中国中学生英语日记多为半公开日记,即英语教师留的英语课外日记体写作练习,老师不计成绩,也不一定修改。但同学们都真实地记录下了自己的学校、家庭及业余生活。由于全部属于“living and learning(生活与学习)”,很难分类。编者根据感受强烈的程度和词汇使用集中的情况,按“校园生活”、“课外活动”等粗略划分成13类。为了方便同学们查找,编者为每篇日记加了小标题。凡记录同一次活动的日记,小标题后标注A,B,C便于读者作比较。在日记的析评部分,编者从英语写作的角度进行点评,指出相关题材的常用语、比较典型的语法错误、误用、常犯的中国式英语表达方式等,同时,给出相应正确的英语表达方式并帮助说完那些受词汇限制突然中断的句子。

2. 美国的中学生日记共128篇。其中22篇选自初中一年级学生的日记。由于每个人的风格不同,编选时按作者分类。它们是在美国英语老师朱迪·斯托尔(Judy Stowe)的鼓励指导下写出来的。这些日记不注重记录每天每周的琐事,而是将重点集中在写日记的人因受到某种文学艺术、影视作品的影响或因生活中某种事件而引起的联想和幻想等。这类日记形式在英语文学中称为感想类日记(Response Journal)。教师鼓励学生在写作时充分发挥丰富的想象力,书写格式任意,散文、诗歌、书信等形式,不拘一格,随书

写者的灵感与兴趣而定。

虽然从这种日记中看不到孩子们生活的细节,却对青少年成长过程中思维发展的本质画面(mental scape)和感情历程勾画出了清晰的轮廓和轨迹,是一种最真实的写照并已引起我国英语教师的重视。

另外一部分为私人日记,是苏茜·邦克斯从12岁到18岁的106篇日记。这部分选自加了锁的日记本。苏珊娜(苏茜)·邦克斯(Suzanne [Suzy] Bunkers)是美国日记研究方面的专家和写作教授,现在她愿意和中国学生分享她保存的从1962—1968年的珍贵日记,让同学们了解一个美国中学生从7年级到12年级(相当于初一到高三)6年校园生活的全貌和成长中的喜怒哀乐,这是十分难得的。应编者的要求,苏茜教授对日记的部分内容补充了注解。编者在每篇日记的后面加了必要的生词和短语,改正了原日记中的一些拼写错误并结合文化背景对写得好的地方进行了析评,还做了必要的背景介绍。编者对这些日记加了小标题方便中国学生查阅、检索。小标题尽可能包含动词,以帮助读者丰富表达方式。

谈起风格,日记是记一天或一段时间内的事情或思想,是十分个人化的。有些记下了震撼历史的事件,有些记下微不足道的琐事。一般来说文体十分朴素,但也不尽然。在本书的美国中学生日记中,有的用委婉的语言将大事化小,有的用夸张手法将小事放大,有的用掩盖法,故作轻松,有的用诅骂的字眼进行宣泄。无论哪一种写法都有助于增进我们对美国中学生生活和美国校园文化的了解。

我国《全日制高级中学英语教学大纲(初审稿)》要求高中同学学习词汇及词组约2000个左右,能够运用的约在800—1600个之间。由于日记的内容覆盖了中学生日常生活的方方面面,日记中常常出现大纲以外的词汇。对于这些词汇编者并未刻意将它们标出,因为我们认为每位读者对词汇的需求很难用一个标准加以概括,吸收了就是收获。为方便读者和家长对照和查阅方便,我们特意使

用英汉并列双语目录。

由于篇幅所限,本书不再附上汉语译文,应小读者要求,仅为美国中学生玛丽日记中的一首小诗,苏茜日记中的百字文、文艺演出报道、加油歌、月份歌及一篇获奖演讲稿提供了参考译文。

为了帮助有关人士了解中学生在母语作文与外语写作之间的差距,以便更好地改进英语教学中补充读物的内容和词汇量,编者选编了本书部分英语日记作者的6篇汉语作文,作为参照。

我认为本书具有五大特点:

1. 内容贴近中学生生活。这便于学生学习丰富的有关日常生活的英语词汇和语句,也有利于练习口语。谁不想通过叙述自己的生活、学习来学习和复习英语?由于本书提供了大量表达自己丰富的感情世界和日常生活的词汇及用语,给读者带来了较大的便利。读者很容易根据目录选择需要的日记篇章(如“运动”、“爱好”等)及相关词汇、句型进行口语练习和交流。

2. 有利于培养同学们的写作能力。看起来容易做起来难,动笔写英语日记时才知道除了内容以外,还要考虑句子的结构、动词的时态、名词的单复数等等许多问题。本书对有关校园生活、个人及家庭、业余爱好之类题目的写作提供了思路、框架、主要句型和词汇。总之,每周读上几小段,写上一段文字,日积月累,在轻松的气氛之中,在小伙伴的陪同和鼓励之下,你的英语写作必有长足的进步。除中学生外,本书对大学非英语专业同学、对参加ELTS、TOEFL、BEC考试的同学的阅读、口语能力、写作技巧等方面都会有很大的帮助。

3. 有利于真实地通过简明英语了解外国青少年群体文化(co-culture),即青少年自己的文化、业余爱好、校园生活、思维和行为方式、内心世界,这是一般教材中不常见的。在学习语言的同时,又可熟悉异域文化,可收到一箭双雕的效果。

4. 有利于建立学好英语的信心。本书提供的日记选篇,中国作者都是14—16岁的中学生。他们学习英文的时间不长,运用英

文的能力也许与你并无太大差异。这些都可能使你读起来感到亲切。那么,既然他们能学着用英语表达自己的生活和感受,你何不一试?

5. 有利于培养同学们的高尚情操。同学们在日记里记下了不少关于师生情谊、义务劳动、团结互助、提倡环保、支持希望工程、开展生动活泼的文体活动等方面的有意义的事情,同时,也表达了对存在于重点校、非重点校、职业学校之间的歧视心理的不安。这些都为加强素质教育提供了很好的例子。

我们还将本书最后一页作为习作页,献给读者。读者不妨将自己的英语日记寄给我们,对于那些想说而说不清楚的内容及所需词汇,可用汉语在文中加以注明。编者尽可能在续集中满足大家的要求。

为本书提供日记素材的同学和朋友有:

中国作者:刘璐(Liu Lu 封面前排右三)、孙宇静(Sun Yujing 前排左三)、梁爽(Liang Shuang 后排左三)、胡雯婷(Hu Wenting 前排左二)、陈凡(Chen Fan 前排右二)、李瀛(Li Ying 后排左二)、徐怡达(Xu Yida)、戚天(Qi Tian 前排右一)、闫熙(Yan Xi 封面右圆)、吴姗(Wu Shan 中排右二)、傅翀(Fu Chong 后排左四)、智婷玉(Zhi Tingyu 封底后排右一)、李婧(Li Jing 封底中排右二)、涂强(Tu Qiang 封底中排左七)、徐勇(Xu Yong 封面前排右一)、程乐儿(Chen Le-er 封面后排左二)、曾淼(Zeng Miao 封底中排右六)、吴晨(Wu Chen 封底中排左二)、姚奕(Yao Yi 封面前排左一)、李媛靖(Li Yuanjing 封底前排右四)。

美国作者:苏珊娜(苏茜)·邦克斯(Suzanne Bunkers 封面左圆)、玫甘·凯索琳(Megan Kessler 封左二)、玛丽·麦迪甘(Mary Madigan 封右一)、瑞琪儿·邦克斯-哈姆斯(Rachel Bunkers-Harmes 封左一)、阿丽娜·约翰逊(Alena Johnson 封右二)。

图片摄影:封面(上):王一舸;封面(下):邦克斯;封底(上)及

插页:孙建秋;以色列、非洲及澳大利亚图片由孙建秋提供。

美国南伊利诺斯州立大学(SIU—C)英语系的 David Kvernes 教授和 Anton Kvernes 先生,以及美国芝加哥大学英语系(University of Chicago)的 Jennifer Sun 女士阅读了本书的中国学生英语日记部分,提出了有益的建议。此外,李华瑞教授为本书做了大量辅助性工作。编者在此一并表示感谢,更要感谢的是那些多年来培养教育这些作者的家长们和初中教师们,尤其要感谢北师大二附高中的王晨老师和美国草坪中学的朱迪·斯托尔老师。

由于编者的经验和水平有限,本书难免有许多错误和不当之处,欢迎老师和同学们来信提出宝贵的意见。

孙建秋

对外经济贸易大学国际交流学院